

總統府公報

第 7373 號

中華民國 107 年 7 月 11 日（星期三）

目 次

壹、總統令

一、公布條約

公布中華民國（臺灣）與瓜地馬拉共和國自由貿易協定執行委員會簽署之第 9 號決議文……………2

二、任免官員……………3

三、授予勳章……………3

貳、國史館令

修正私人或團體移轉總統副總統文物作業細則條文……………4

參、專載

總統頒授美國在台協會台北辦事處處長梅健華勳章典禮…5

肆、總統及副總統活動紀要

一、總統活動紀要……………5

二、副總統活動紀要……………6

~~~~~  
**總 統 令**  
~~~~~

總統令

中 華 民 國 107 年 7 月 11 日
華總一義字第 10720046271 號

茲公布中華民國（臺灣）與瓜地馬拉共和國自由貿易協定執行委員會簽署之第 9 號決議文，自中華民國 107 年 6 月 1 日生效。

總 統 蔡英文
行政院院長 賴清德

註：附中華民國（臺灣）與瓜地馬拉共和國自由貿易協定執行委員會簽署之第 9 號決議文內容見本號公報第 2 頁後插頁。



第 9 號決議

中華民國(臺灣)與瓜地馬拉共和國自由貿易協定 採認第 4.14 條(過境及轉運)應用規定

中華民國(臺灣)與瓜地馬拉共和國自由貿易協定(以下簡稱本協定)執行委員會，依本協定第 17.01 條第 1 款、第 2 款 a 及 f、第 3 款 e 暨第 5 款規定之職權，

決定

採認本決議附件所示「本協定第 4.14 條(過境及轉運)應用規定」。

本決議以中文、西文及英文簽署一式兩份，各種文本均同一作準；遇有解釋歧異時，以英文本為準。

本決議將於 2018 年 6 月 1 日生效。

中華民國(臺灣)政府代表

瓜地馬拉共和國政府代表

沈榮津

經濟部部長

日期：2018 年 5 月 8 日

地點：臺北市

Acisclo Valladares Urruela

經濟部部長

日期：2018 年 04 月 10 日

地點：瓜地馬拉市



附件

中華民國(臺灣)與瓜地馬拉共和國自由貿易協定第 4.14 條(過境及轉運)
應用規定

過境及轉運

I. 提供符合中華民國(臺灣)與瓜地馬拉共和國自由貿易協定(以下簡稱本協定)第 4.14 條(過境及轉運)所要求之證明文件

為了遵守本協定第 4.14 條(過境及轉運)規定，進口商可以證明原產自本協定另一方的貨物經過 1 個或多個非締約方國家領土之過境，包含或不含轉運、暫時儲存或分裝運輸均符合本協定規定，並提供下述文件(視情況而定)

(i) 運輸文件如空運提單、海運提單或貨運單(視情況而定)記載貨物的裝載日期與地點，及過境貨物之港口、機場或最終目的地，當上述貨物過境於 1 個或多個非締約國領土，但無轉運及暫時儲存之狀況；

(ii) 運輸文件如空運提單、海運提單或貨運單(視情況而定)及貨物透過不同方式轉運之運輸計畫文件，上面記載貨物在 1 個或多個非締約國領土僅為轉運，沒有暫時儲存；或

(iii) 運輸文件如空運提單、海運提單或貨運單(視情況而定)及貨物過境、轉運、暫時儲存於 1 個或多個非締約國領土之運輸計畫文件。

J.C.S

[Handwritten signature]



當海關當局對是否符合本協定第 4.14 條有合理質疑時，可依相關程序向主管當局要求事後檢視原產地規則，並由進口商提供符合原產地規則證明文件，依據本協定第 5.06 條原產地查證程序辦理。

II. 定義

- (i) 「暫時儲存」係指原產地貨物過境第三國時暫時儲存或暫時存放在海關倉庫、自由貿易區、自由儲存區或其他任何海關管制之倉儲區域。
- (ii) 「轉運」係指貨物停靠過境國時，貨物之運輸從原先之載具換成另一個載具來繼續運輸至目的國。
- (iii) 「運輸計畫文件」係指承運商核發之信函或證明，內容包含貨物自起點至目的地之個別資料以及貨物運輸資料。

J.C.5

[Handwritten signature]



DECISION No. 9

Adoption of the “Directive for the Application of Article 4.14 (Transit and Transshipment) of the Free Trade Agreement between the Republic of China (Taiwan) and the Republic of Guatemala”

The Administrative Commission of the Free Trade Agreement between the Republic of China (Taiwan) and the Republic of Guatemala (“the Agreement”), pursuant to its powers and in accordance with established in the Article 17.01 paragraphs 1, 2 (a) and (f), 3 (e) and 5 of the Agreement.

DECIDES:

To adopt the “Directive for the Application of Article 4.14 (Transit and Transshipment) of the Agreement.” as provided in Annex to this Decision.

Done in duplicate in the Chinese, Spanish and English languages, all versions are equally authentic. In the event of any discrepancy in the interpretation of this Decision, the English version shall prevail.

The present Decision will enter into force the June 1 of 2018.

**For the Government of the
Republic of China (Taiwan)**

**Jong-Chin Shen
Minister**

Ministry of Economic Affairs

Date: 8 (day)/ 5 (month)/2018

Place: Taipei City

**For the Government of the
Republic of Guatemala**

**Acisclo Valladares Urruela
Minister**

Ministry of Economy

Date: 10 (day)/ 04 (month)/2018

Place: Guatemala City

J.C.S



ANNEX

Directive for the Application of Article 4.14 (Transit and Transshipment) of the Free Trade Agreement between the Republic of China (Taiwan) and the Republic of Guatemala

TRANSIT AND TRANSSHIPMENT

- I. Supporting documents to prove the required conditions in clause of “Transit and Transshipment” of Article 4.14.

For the purposes of Article 4.14 of the Free Trade Agreement between the Republic of China (Taiwan) and the Republic of Guatemala hereinafter “the Agreement”, the importer may prove that goods originating from the other Party which have been in transit, with or without transshipment, temporary storage or separation of shipment, through the territory of one or more States that are not parties to the Agreement, have fulfilled all conditions stipulated in that Article, providing with the following documents, as the case may be:

- (i) Transport document, as air waybill, bill of lading or waybill, as the case may be, specifying the date and place of shipment of goods, and the port or airport or entry point of the final destination, when those goods have been in transit through the territory of one or more States that are not parties to the Agreement without transshipment or temporary storage;
- (ii) Transport document, as air waybill, bill of lading or waybill, as the case may be, and traceability letter, when the goods are subjects of transshipment by different means of transport, specifying that the goods, which have been in transit, were subjects only to transshipment without temporary storage in one or more States that are not parties to the Agreement; or
- (iii) Transport documents, as air waybill, bill of lading or waybill, as the case may be, and traceability letter with regard to goods that while in transit, have been subject to transshipment with temporary storage in one or more States that are not parties to the Agreement.

J. C. S

[Handwritten signature]



In case of reasonable doubt regarding the compliance of the requisites established in Article 4.14 of the Agreement, the Customs Authority may start the corresponding procedure, thus the competent authority with regard to origin may a posteriori, request the importer the documents which probe that the goods fulfill the originating feature, in accordance to the Origin Verification Procedures, established in Article 5.06 of the Agreement.

II . Definitions

- i. The term “temporary storage” refers the storage or temporary deposit of an originating good when, during transit through a third country, has remained in a Customs Warehouse, Customs Free Zone, Free Zone, or any other customs regime.
- ii. The term “transshipment” refers the transfer or movement of goods from a transport unit to another transport unit, conducted in a transit country, to continue with the transport of such goods until the country of final destination.
- iii. The term “traceability letter” refers the letter or certification issued by the transport company where the individualization of goods states and their movement, since its origin until its final destination.

J.C.S

[Handwritten signature]



DECISIÓN No. 9

Adopción de la “Directriz para la Aplicación del Artículo 4.14 (Tránsito y Transbordo) del Tratado de Libre Comercio entre la República de China (Taiwán) y la República de Guatemala”

La Comisión Administradora del Tratado de Libre Comercio entre la República de China (Taiwán) y la República de Guatemala, (“el Tratado”), en uso de sus facultades y de conformidad con lo establecido en el Artículo 17.01 párrafos 1, 2 (a) y (f), 3 (e) y 5 del mismo Tratado.

DECIDE:

Adoptar la “Directriz para la Aplicación del Artículo 4.14 (Tránsito y Transbordo) del Tratado de Libre Comercio entre la República de China (Taiwán) y la República de Guatemala, contenida en el Anexo de la presente Decisión.

Elaborada en duplicado en los idiomas Chino, Español e Inglés, todas las versiones son igualmente auténticas. En caso de discrepancias en la interpretación de la presente Decisión, prevalecerá la versión en idioma Inglés.

La presente Decisión entrará en vigor a partir del 1 de junio de 2018.

**Por el Gobierno de la República de
China (Taiwán)**

Jong-Chin Shen
Ministro

Ministerio de Asuntos Económicos

Fecha: 8 (día)/ 5 (mes)/2018

Lugar: Taipei

**Por el Gobierno de la República de
Guatemala**

Acisclo Valladares Urruela
Ministro

Ministerio de Economía

Fecha: 10 (día)/ 04 (mes)/2018

Lugar: Guatemala

J.C.S.



ANEXO

Directriz para la Aplicación del Artículo 4.14 (Tránsito y Transbordo) del Tratado de Libre Comercio entre la República de China (Taiwán) y la República de Guatemala

TRÁNSITO Y TRANSBORDO

- I. Documentos probatorios para demostrar las condiciones exigidas en la cláusula de “Tránsito y Transbordo” del Artículo 4.14.

Para los efectos del Artículo 4.14 del Tratado de Libre Comercio entre la República de China (Taiwán) y República de Guatemala, (en adelante el “Tratado”), el importador podrá acreditar que las mercancías originarias de la otra Parte que hayan estado en tránsito, con o sin transbordo, almacenamiento temporal o separación del envío, por el territorio de uno o más países no Parte del Tratado, han dado cumplimiento a las condiciones establecidas en dicho Artículo, cumpliendo con la presentación de la documentación siguiente, según sea el caso:

- (i) Documento de transporte, tal como la guía aérea, el conocimiento de embarque o la carta de porte, según sea el caso, en el que conste la fecha y el lugar de embarque de las mercancías, y el puerto, aeropuerto o punto de entrada del destino final, cuando dichas mercancías hayan estado en tránsito por el territorio de uno o más países no Parte del Tratado sin transbordo o almacenamiento temporal;
- (ii) Documento de transporte, tal como la guía aérea, el conocimiento de embarque o la carta de porte, según sea el caso, y carta de trazabilidad cuando las mercancías sean objeto de transbordo por diferentes medios de transporte, donde conste que las mercancías, que hayan estado en tránsito, fueron únicamente objeto de transbordo sin almacenamiento temporal en uno o más países no Parte del Tratado; o

J.C.S

[Handwritten signature]



- (iii) Documento de transporte, tal como la guía aérea, el conocimiento de embarque o la carta de porte, según sea el caso, y carta de trazabilidad tratándose de mercancías que estando en tránsito, hayan sido objeto de transbordo con almacenamiento temporal en uno o más países no Parte del Tratado.

En caso de duda razonable sobre el cumplimiento de los requisitos establecidos en el Artículo 4.14 del Tratado, la Autoridad Aduanera podrá iniciar los trámites correspondientes para que la autoridad competente en materia de origen pueda a posteriori, requerir al importador los documentos que comprueben que la mercancía cumple con el carácter de originaria, conforme al procedimiento de Verificación de Origen establecido en el Artículo 5.06 del Tratado.

II. Definiciones

- i. El término “**almacenamiento temporal**” se refiere al almacenamiento o depósito temporal de una mercancía originaria cuando, durante el tránsito por un tercer país, haya permanecido por un Depósito Aduanero, Zona Franca, Depósito Libre, o cualquier otro régimen aduanero.
- ii. El término “**transbordo**” se refiere a la transferencia o movimiento de mercancías desde una unidad de transporte a otra unidad de transporte, realizada en un país de tránsito, para luego continuar con el transporte de dicha mercancía hasta el país de destino final.
- iii. El término “**carta de trazabilidad**” se refiere a la carta o certificación expedida por la empresa transportista en donde conste la individualización de las mercancías y el movimiento de las mismas, desde su origen hasta su destino final.

J.C.S

總統令 中 華 民 國 107 年 7 月 4 日

總統府副秘書長姚人多另有任用，應予免職。

總 統 蔡英文
行政院院長 賴清德

總統令 中 華 民 國 107 年 7 月 5 日

駐韓國大使石定已准退職，應予免職。

總 統 蔡英文
行政院院長 賴清德
外交部部長 吳釗燮

總統令 中 華 民 國 107 年 7 月 3 日
 華總二榮字第 10700064520 號

茲授予美國在臺協會臺北辦事處處長梅健華大綬景星勳章。

總 統 蔡英文
行政院院長 賴清德
外交部部長 吳釗燮

總統令 中 華 民 國 107 年 7 月 3 日
 華總二榮字第 10700064530 號

茲授予德國在臺協會處長歐博哲紫色大綬景星勳章。

總 統 蔡英文
行政院院長 賴清德
外交部部長 吳釗燮

國史館令

國史館 令

發文日期：中華民國 107 年 7 月 4 日

發文字號：國采字第 1071000900 號

修正「私人或團體移轉總統副總統文物作業細則」第六條、第七條、第十一條。

附修正「私人或團體移轉總統副總統文物作業細則」第六條、第七條、第十一條

館 長 吳密察

私人或團體移轉總統副總統文物作業細則第六條、第七條、第十一條修正條文

第 六 條 本館依據私人或團體捐贈或委託管理文物之同意書或紀錄，得請該私人或團體依總統副總統文物管理條例施行細則第六條規定造具表冊送交本館。

本館應召開總統副總統文物審鑑委員會審定文物保存價值。經審定具保存價值者始得移轉。

前項審定結果應函知該私人或團體。

第 七 條 本館為審定文物之保存價值，必要時，得請求捐贈人或委託管理人提供文物原件，作為參考。

第 十 一 條 私人或團體捐贈文物，本館得視受贈文物之保存價值，頒給感謝狀或感謝函。

專 載

總統頒授美國在台協會台北辦事處處長梅健華勳章典禮

總統於本（107）年 7 月 3 日（星期二）上午 10 時正在總統府 3 樓大禮堂，頒授美國在台協會台北辦事處處長梅健華「大綬景星勳章」，以表彰渠提升臺美實質合作、深化臺灣與區域各國之合作關係所做之傑出貢獻。授勳時，總統府秘書長陳菊、第三局局長李南陽、國家安全會議秘書長李大維、外交部部長吳釗燮、北美司司長陳立國及受勳人親友等到場觀禮。

總統活動紀要

記事期間：

107 年 6 月 29 日至 107 年 7 月 5 日

6 月 29 日（星期五）

- 蒞臨「107 年三軍六校院聯合畢業典禮暨聯合餐會」致詞（臺北市北投區）

6 月 30 日（星期六）

- 視察「草屯植物公園」致詞（南投縣草屯鎮）

7 月 1 日（星期日）

- 參訪「光復新村、國際非政府組織（INGO）」致詞（臺中市豐原區）
- 參拜「福德祠」致詞（臺中市東區）
- 蒞臨「2018 年全國大露營開幕典禮」致詞（臺中市烏日區）

7 月 2 日（星期一）

- 偕同副總統蒞臨「中央研究院第 33 次院士會議」開幕式致詞（臺北市南港區）

7 月 3 日（星期二）

- 頒授美國在台協會台北辦事處處長梅健華（Kin Moy）「大綬景星勳章」（總統府）

7 月 4 日（星期三）

- 無公開行程

7 月 5 日（星期四）

- 蒞臨「工業技術研究院 45 週年院慶暨第七屆工研院院士授證典禮」致詞（新竹縣竹東鎮）

~~~~~  
**副總統活動紀要**  
~~~~~

記事期間：

107 年 6 月 29 日至 107 年 7 月 5 日

6 月 29 日（星期五）

- 蒞臨「系統性殺蟲劑的衝擊與替代方案」國際研討會致詞（臺北市大安區）

6 月 30 日（星期六）

- 無公開行程

7 月 1 日（星期日）

- 無公開行程

7 月 2 日（星期一）

- 陪同總統蒞臨「中央研究院第 33 次院士會議」開幕式（臺北市南港區）

7 月 3 日（星期二）

- 蒞臨「2018年海外青年英語服務營」開幕典禮致詞（臺北市中正區）
- 蒞臨「2018臺灣服務業大評鑑頒獎典禮」致詞（臺北市信義區）
- 接見「107年海外青年志工返臺培訓團」等一行

7 月 4 日（星期三）

- 無公開行程

7 月 5 日（星期四）

- 無公開行程